

بي نال سور

Passport
BIENALSUR
RIYADH

بينالسور
في
المتحف الوطني



**B I E
N A L
S U R**



International Contemporary Art Biennial of South America

BIENALSUR 2019

**building new
bridges for
dialogue;
making each
art space a
venue for
reflection.**

**Km 0 Buenos Aires
Km 12849 Riyadh**

بينال سور 2019

**في بناء جسور
جديدة للحوار،
وتحويل الفن إلى
مساحة مشتركة
للتأمل والتفكير.**

**بوينس آيرس 0 كم
الرياض 12849 كم**

BIENALSUR is especially grateful to the Minister of Culture of Saudi Arabia His Highness Prince Badr bin Abdullah bin Farhan Al Saud for allowing BIENALSUR the honor of being part of this event in the Kingdom of Saudi Arabia

**B I E
N A L
S U R**

يتقدم فريق بينالسور بالشكر
لصاحب السمو الأمير
بدر بن عبدالله بن فرحان آل سعود
وزير الثقافة على استضافته
لمعرض بينالسور
في المملكة العربية السعودية

**بـيـ
نـال
سـور**

Earlier this year the Kingdom supported Saudi conceptual artists to exhibit at BIENALSUR, the Southern Hemisphere's contemporary art biennale, whom were selected by the curators of **BIENALSUR** from a field of thousands of entries from over 80 countries.

Now as part of **BIENALSUR's** mission to take artworks around the world we are honoured to host **BIENALSUR** in Saudi Arabia, showing artists from our own country and from different parts of the world.

These artworks are part of a conversation between nations and between cultures. Never has it been more important to build bridges of understanding. Artworks and the ideas they represent can engage diverse communities around essential human truths, bringing meaning and beauty into our lives.

General Director of **BIENALSUR**, Anibal Jozami is committed to opening up access to the arts. As he said at the opening of **BIENALSUR** in Buenos Aries earlier this year: "it is about spreading culture into places that traditionally did not have access to culture." I fully share and endorse that sentiment and an important component of the vision for our country is to enrich quality of life through access to the arts for all.

The arrival of **BIENALSUR** is yet more evidence of the transformation of arts and culture that is underway in the Kingdom, supporting our cultural journey to enrich lives of everyone, everywhere.

We are honoured to host **BIENALSUR** here in Riyadh and look forward to building bridges of understanding to the world alongside our friends from **BIENALSUR** and the global art community.

Badr bin Abdullah bin Farhan Al Saud
Minister of Culture
Kingdom of Saudi Arabia

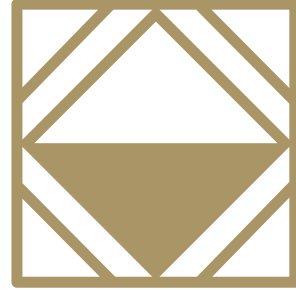
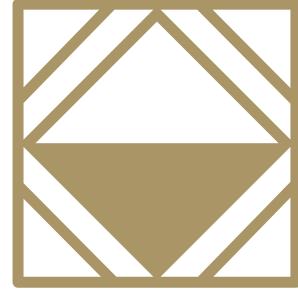
تحتل الفنون موقعاً مهماً في عالمنا المعاصر باعتبارها جزءاً من الحوار الثقافي الدولي، وباتت مهمتها اليوم أكبر من أي وقت مضى في بناء جسور التواصل والحوار بين الأمم، وهذا ما نسعى لتعزيزه في وزارة الثقافة مع شركائنا الدوليين. دعمت المملكة في مطلع هذا العام عدداً من الفنانين السعوديين ليعرضوا أعمالهم في بينالي "بيناليسور" منذ انطلاقتها في الأرجنتين، وذلك بعد قبول منظمي البينالي مشاركتهم من بين آلاف الفنانين المرشحين من أكثر من 80 دولة حول العالم.

تتمثل أهداف البينالي في عرض العديد من الأعمال الفنية المتنوعة من مختلف دول العالم، ويسعدنا أن نساهم في تحقيق ذلك عبر استضافتنا للبينالي في المملكة، وأن نحقق أيضاً مستوى أعلى من التواصل بين المبدعين السعوديين ونظرائهم في العالم، وفيما يؤكد بينالي "بيناليسور" التزامه الدائم بإفساح المجال أمام الجميع للوصول إلى الأعمال الفنية، فإنني أؤكد مشاركتي لهذا المبدأ الرفيع، كما أضيف بأن توجهات رؤية المملكة 2030 تهدف لإثراء نمط حياة الفرد، وتعمل على ازدهار البلاد بمختلف ألوان الثقافة.

إن قدوم "بيناليسور" إلى المملكة ما هو إلا دليل إضافي على التحول الثقافي والفني الذي تشهده المملكة بهدف إثراء حياة الجميع، في كل مكان. وتتسرف باستضافته في الرياض، كما نتطلع من خلاله إلى مد جسور التقاهم مع بلدان العالم والمجتمع الفني الدولي.

بدر بن عبد الله بن فرحان آل سعود
وزير الثقافة
المملكة العربية السعودية

BIENALSUR, other dynamics for art and culture



بيناليسور
تقديم ديناميات جديدة
للفن والثقافة

Back in 2015, the interdisciplinary work we were carrying out from the perspective of international relations and art studies within the academic framework of the Universidad Tres de Febrero - a public Argentine university - prompted us to consider the challenge of reviewing the ways in which the dynamics of the art world can be impacted by other areas. So we began to look at the rules of the game governing the art system, and in the course of our investigation essayed new structures, capable of breaking down traditional formats to give birth to other dynamics.

This is how **BIENALSUR** was born, a project wrought from the exchanges conflating horizontality and equality in the relations between the different actors and institutions from the artistic-cultural scene. A project reflecting a deep-seated vocation to collaborate and a genuine respect for diversity.

In a world that is divided by borders, **BIENALSUR** strives to see past this as it places value on people's differences, arising from the conviction that a cultural dimension is vital in contemplating the possibilities of dialogue between different sociopolitical universes.

The project is also driven by the certainty that taking a broad approach to culture - in terms of encouraging access to instruments of thought - can be a new tool for those suffering the inequalities inherent to society today. The experience of cultural democratization which the MUNTREF has been working on

في عام 2015، دفعنا العمل الأكاديمي متعدد التخصصات الذي كنا نقوم به على صعيد العلاقات الدولية ودراسة الفن في الجامعة الأرجنتينية العامة تريس دي فيبريرو (Universidad Tres de Febrero) إلى مراجعة الطرق التي يمكن أن تتأثر من خلالها ديناميات عالم الفن بمجالاتٍ أخرى، ومن هذا المنطلق، قمنا بالنظر إلى القواعد التي تقود هذا العالم، مختبرين هي هيكلياتٍ جديدة من شأنها أن تكسر النماذج التقليدية وتخلق دينامياتٍ أخرى.

هكذا، انبثق مشروع **بينالسور BIENALSUR** من العلاقات التي تجمع مختلف فاعلي الساحة الفنية الثقافية ومؤسساتها، و جاء ليعكس القناعة المتأصلة بضرورة التعاون واحترام التنوع.

في عالم بات فيه بناء الأسوار عادة، يسعى **بينالسور** إلى إزاحة الحدود التي تفصل بين البشر؛ وذلك تقديرًا للاختلافاتهم وإيمانًا بضرورة وجود بعدٍ ثقافي يمكن من عملية تبادل الحوار بين مختلف العوالم.

إضافة إلى ذلك، يعود شغفنا بهذا المشروع إلى قناعتنا بأن اتخاذ نهجٍ واسع عند النظر للثقافة - فيما يتعلق بتشجيع استخدام أدوات التفكير- يمكن أن يكون منصة للتعبير الثقافي والفني لجميع أطراف المجتمع.

since 2002 supports the objectives which **BIENALSUR** is seeking to expand and deepen.

After visits and consultations with colleagues, gallery-owners, officials and other figures from the world of culture in different countries and regions, we were convinced that our somewhat utopian proposal could in fact be realized through a sustained network of collaboration. However, this had to involve a determined effort not to content oneself with structured formats and instead consciously ponder every step, and challenge each new situation as it arose.

This is how we constructed **BIENALSUR** 2017, where we managed to create a cartography of 16 countries, 32 cities and 84 locations, impacting more than 25 million people of highly diverse nationalities and origins.

For the second edition, **BIENALSUR** 2019 builds on its previous experience to grow bigger and become more complex. Now involving 21 countries, 47 cities and over 110 locations, we continue to dream big, listening to multiple voices that contribute to building new bridges of dialogue and transform each art space into a place of thought and reflection.

Aníbal Y. Jozami / Diana B. Wechsler

وتدعم هذه التجربة في تحقيق اللامركزية الثقافية التي يعمل عليها متحف الجامعة الوطنية (MUNTREF) منذ العام 2002، في إنجاز الأهداف التي يسعى بينالسور إلى ترسيخها ونشرها.

الجدير بالذكر أن زيارات الزملاء، وأصحاب المعارض، والمسؤولين، وغيرهم من الشخصيات الهامة، بالإضافة إلى الاستشارات التي قدموها في بلدان ومناطق مختلفة، ساهمت في تعزيز ثقتنا بإمكانية تحقيق ما كنا نقترحه بمنظور شديد التفاؤل من خلال شبكة تعاون مستدامة، لكن تحقيق ذلك يتطلب مجهودًا محددًا؛ إذ لا يجب أن نكتفي بالصيغ المهيكلية، بل علينا أن نفكر في كل خطوة وتحديًا قد ينتج عن أي وضع جديد.

هكذا بنينا المشروع في العام 2017 حيث استطعنا وضع خارطة تتألف من 16 بلدًا، و32 مدينة و 84 موقعًا تجمع أكثر من 25 مليون شخصًا من جنسيات وأصول متنوعة.

اليوم في العام 2019، يواصل **بينالسور** -في نسخته الثانية- البناء على تجربته السابقة، فيتوسع ويصبح أكثر توسعًا وشمولًا ليطمئن الآن 21 بلدًا، و47 مدينة، وأكثر من 110 موقعًا. أما نحن، فما زال الحلم أكبر مما حققناه، ونسعى للوصول إلى مختلف الأصوات التي تساهم في بناء جسور جديدة للحوار، وتحويل كل مساحة فنية إلى مكان فكر و تأمل.

أنيبال ي. جوزامي

المدير العام في بينالسور

ديانا ب. فشر

المديرة الفنية-الأكاديمية في بينالسور

Recovering Stories, Recovering Fantasies

استعادة القِصص ،
استعادة الخيال

How do we narrate our experiences? What is the distance between reality and fantasy? These questions are of paramount importance in a present, which is crowded with images and information.

Thinking with images is the proposal of this curatorial essay; in the words of Georges Didi-Huberman, images “touch the real” and are but traces that harbour the imaginary capacity to replenish a diversity of meanings.

In his book *The Imaginary*, Jean-Paul Sartre pointed out that “to propose an image is to create an object outside the totality of the real, and thus, to keep reality at a distance, to free oneself from it.”

Remains, trace or liberation from the real: in any event, a set of works such as those gathered in this project, seeks to offer the spectator the opportunity to recover the imaginary dimension and with it to converge with other ways of thinking, that can expand the narrating modalities in that interstice between reality and fantasy that we invite to explore.

The selection of works - some designed for public spaces and others to be integrated into the spaces of Riyadh's National Museum - allude to different cultural worlds, and evoke different realities that will, in turn, expand from the perception of each of the passers-by in the Diplomatic Quarter and of those who visit

كيف نتلو تجاربنا؟ وما هي المسافة التي تفصل بين الواقع والخيال؟ سؤالان مهمان في واقعنا المتخم بالصور والمعلومات التي نسعى إلى التفكير بها اليوم.

تقترح هذه المقالة التنظيمية مقارنة التفكير بالصور، فكما قال جورج ديدي-هوبرمان “تلامس [الصور] الحقيقة” وهي مجرد آثار لديها قدرة خيالية على خلق معانٍ مختلفة.

وبشير جان-بول سارتر في كتابه “التخيل” (L'imaginaire) إلى أن “عرض صورة هو خلق شيء خارج عن كمالية ما هو حقيقي، وبالتالي فإنه إقصاءٌ للحقيقة من أجل تحرير الذات من نفسها.”

البقايا، الآثار، أو التحرر من الواقع: تسعى مجموعة الأعمال هذه -والتي تم جمعها خلال هذا المشروع- إلى توفير فرصة استعادة البعد الخيالي للمشاهد، والتلاقي مع طرق تفكير مختلفة يمكن أن توسع أساليب التعبير عن تلك الفجوة التي تفصل الواقع عن الخيال، والتي نشجع اليوم على استكشافها.

وتشير المجموعة هذه -التي تحتوي على بعض الأعمال المصممة للمساحات العامة في الحي الدبلوماسي، وعلى بعض الأعمال المصممة لتدمج في المتحف الوطني في الرياض- إلى عوالم ثقافية متنوعة، مستحضرة لوقائع مختلفة يمكن أن تساهم بدورها في توسيع إدراك المارين في الحي الدبلوماسي وزوار معرض بينالسور.

the exhibition.

This project is an invitation to think about the different forms of narratives offered by story-telling and the recovery of fantasies in contemporary art. In this regard, some **BIENALSUR** artists were selected to offer their own imagination.

At the entrance to the Riyadh's Diplomatic Quarter, three imaginary fluttering flags by Christian Boltanski, Magdalena Jitrik and Voluspa Jarpa introduce the idea of new possible identities arising from the artistic world.

In the park, the sculptures by Pablo Reinoso displace the object's original function to "exceed its own nature" by turning the public bench into a place for meeting and chatting, thus incorporating a ludic alternative to everyday life.

Reminiscent of the hobby horses we used to play with as children, Betsabeé Romero's installation evoke cowboy films and medieval battles in countless historical narratives. The simplicity of the work is an open invitation to rethink such narratives from another point of view.

In the National Museum, the concept we try to install through the organization of the works in the space resonates in a labyrinth where the audience is surprised by the discovery of each work.

كما يدعو هذا المشروع إلى التفكير بأشكال القصص المختلفة التي تتيحها لنا عملية سرد الحكايات، وإلى استعادة تخيلات الفن المعاصر. من هنا، تم اختيار بعض فناني **بينالصور BIENALSUR** ليعرضوا تخيلاتهم الشخصية.

فمثلاً، ترفرف على مدخل الحي الدبلوماسي في الرياض ثلاثة أعلام خيالية صممها كريستيان بولتانسكي، وماجدالينا جيتريك، وفولوسبا جاربا لتعرض فكرة هويات جديدة متوحدّة من عالم الفن.

أما في المنتزه، فتسعى تماثيل بابلو رينوسو إلى تغيير الوظيفة الأساسية للأشياء لـ "تتخطى طبيعة ذاتها" من خلال تحويل المقعد العام إلى مكان لقاء ودردشة، دامجاً هكذا بجذلاً عفويًا في الحياة اليومية.

أما عمل بيتسابيه روميرو، الذي يعيد إلينا ذكريات أحصنة القفز التي كنا نلعب بها في الصغر، فيستحضر أفلام رعاة البقر ومعارك القرون الوسطى في حكايات تاريخية لا حصر لها، باعثاً بشعور دافئ، وداعياً إلى إعادة التفكير في تلك الحكايات بنظرة جديدة ومختلفة.

وفي المتحف الوطني، قمنا بتنظيم الأعمال في المساحة المتوفرة لنعكس مفهومًا محددًا؛ فأتخذ المعرض شكل ماثمة تقود الحضور إلى كل عملي فني على حدة، مركزة على عامل التفاضل بالقصص التي يتلونونها في رحلتهم.

The public walk into the room through Regina Silveira's work, and are immersed in a space filled with images of giant insects printed on the doors, the walls and the ceiling. Beyond this unexpected entrance, it is possible to access another micro space and find in Eduardo Basualdo's piece the aqueous universe of mermaids, or in another room beholds the magical floral installation of Japanese artist Makoto Azuma and the peculiar story telling by Laurent Grasso. Additionally, spectators may be surprised by some spatial drawings and installation by José Bechara and Marco Maggi, or feel lost in the space with video installation by Graciela Sacco or Paola Monzillo's textile piece made with maps. Next, spectators can experience the notion of time by Ayman Zedani, the identification of hopes by Faisal Samra, and attend singular narrations by Sarah Abu Abdallah. Finally, they arrive at the last section of the space to find the intimate world of Fatima Al-Banawi and an imaginative work by Mariana Telleria, featuring a giant boat that seems to have been trapped there.

This summary of a possible itinerary will be enhanced by the experience of each of those who accept the invitation to be led through the labyrinth, to recover other gazes through these artistic proposals, and to build other narratives.

Diana B. Wechsler

يدخل الحضور الغرفة أولاً ليجدوا عمل ريجينا سيلفيرا، مساحةً تملأها صور حشرات عملاقة مطبوعة على الأبواب، والجدران، والسقف. بعد ذلك، ينتقلون من ذلك المدخل غير المألوف إلى مساحة مصغرة أخرى، حيث يجدون في تحفة إدواردو باسوالدو عينة من عالم الحوريات المائية السحرية، أو ربما إلى غرفة أخرى يتمتعون فيها بتسبيقات زهور من تصميم الفنان الياباني ماكوتو أزوما وبالقصص الغريبة التي يتلوها لورن غراسو. لا تقتصر الاختيارات على ذلك فحسب، إذ سيلتقي المشاهدون أيضًا برسومات مكانية بريشة خوزيه بشارة وماركو ماغي، وسيندمج الحضور بعروض فيديو غراسيلا ساكو أو بمنسوجات باولو مونسيشو المصممة من الخرائط. بعدها، سينتقل الحضور إلى تجربة الوقت للفنان أيمن زيداني، وتمييز الآمال لفصيل سمرة، وإلى حكايات سارة أبو عبد الله الفريدة. وأخيرًا، يصلون إلى آخر قسم من المساحة ليجدوا عالم فاطمة البنوي الحميم وعمل ماريانا تيشيريا المبدع الذي يتمثل بقارب عملاق يبدو وكأنه عالق في المعرض.

ويمكن تعزيز هذه الرحلة المقترحة أعلاه وجعلها أكثر تميزًا إذا اختار المشاهدون الألاحق بمرشد يقودهم عبر المتاهة، فيسترجعون نظرات جديدة مستلهمة من هذه الاقتراحات الفنية، وبنون بدورهم حكايات وقصصًا جديدة.

ديانا ب. فشر



**BIENALSUR in
The Diplomatic Quarter**

**بينال سور
في الحي الدبلوماسي**



Flags of the End of the World (2019)

Based on the project *Draw Me a Flag* created by Christian Boltanski for the Fondation Cartier pour l'art contemporain (Paris, France)

Artists: Christian Boltanski^(FRA), Voluspa Jarpa^(CHL),
Magdalena Jitrik^(ARG)

Project: An installation started by the Fondation Cartier pour l'art contemporain Paris based on an idea by Christian Boltanski^(FRA)

The starting point of this project was a question: how to create in a landscape of such inspiring beauty as that of Tierra del Fuego - located in the southernmost point of Latin America - an artistic project that can become one with the landscape and at the same time encourage people to reflect on its underlying nature. We discussed this issue with Christian Boltanski, who suggested to create what we called the *Flags of the End of the World*, a proposal related to the project *Draw Me a Flag*, which Boltanski has been conducting for the Fondation Cartier since 2017.

Three flags designed ad hoc for this event were raised and fluttered on the three masts of the Ushuaia Aeroclub, one of which was designed by Boltanski himself. He was inspired by this singular location to evoke the idea of a utopia. The other two flags are by Chilean artist Voluspa Jarpa - a variation on her recurrent re-readings of history - and by Argentine artist Magdalena Jitrik. On this occasion, BIENALSUR will intervene in the urban landscape of Riyadh with these three flags as a dislocation practice and an invitation to look at other aspects of the city from an artistic viewpoint.

اسم العمل: أعلام نهاية العالم (2019)

بناءً على مشروع ارسام لي علقا الذي نظمه كريستيان بولتانسكي من أجل منظمة كارتيه للفن المعاصر في باريس، فرنسا.

الفنانون: كريستيان بولتانسكي (فرنسا)، وفولوسبا خاربا (شيلي)، وماجدالينا هيتريك (الارجنتين)

بدأ هذا المشروع بسؤال بسيط "كيف يمكننا أن نخلق مشروعًا فنيًا يندمج مع أرض مبهرة الجمال مثل أرض النار (Tierra del Fuego) الواقعة في أقصى جنوب أميركا اللاتينية، ويشجع الناس في الوقت نفسه على التفكير في طبيعته الكامنة؟" انطلاقًا من هذا السؤال، ناقشنا مع كريستيان بولتانسكي الذي اقترح أن نصمم العمل المسمى بـ "الأعلام في نهاية العالم"، وهو اقتراح متعلق بمشروع "ارسم لي علقا" (Draw Me a Flag) الذي كان يقوده بولتانسكي لصالح منظمة كارتيه منذ العام 2017.

تم تصميم ثلاثة أعلام مخصصة لهذا الحدث، وتم رفعها على ثلاث ساريات في نادي الملاحة أوشويا (Ushuaia Aeroclub). وقام بولتانسكي بنفسه بتصميم أحد هذه الأعلام، مستلهماً من هذا الموقع الفريد ليستحض فكرة اليوتوبيا. أما العلمان الآخران، فقام بتصميمهما كل من الفنانة التشيلية فولوسبا خاربا التي أضافت تنوعًا على المشروع بفضل قراءاتها المتتالية في التاريخ، والفنانة الأرجنتينية ماجدالينا هيتريك. انطلاقًا من هنا، سيدخل بينالسور الساحة العمرانية في الرياض بهذه الأعلام الثلاثة؛ ليدعو المشاهدين إلى التفكير في جوانب أخرى من المدينة بنظرة فنية ومبدعة.



Km 12840

Diplomatic Quarter
Riyadh, Saudi Arabia

Address: Roundabout #3 -
Diplomatic Quarter

العنوان: الدوار الثالث -
الحي الدبلوماسي

الحي الدبلوماسي
الرياض ، المملكة العربية السعودية

كم 12839

Little Talk (right) / Little Talk (left) (2017)

Artist: Pablo Reinoso (ARG)

These two sculptures from Pablo Reinoso's most recent series focus on metal seats and reflect the artist's latest research on works of art in urban spaces. Reinoso started the *Spaghetti Benches* series in 2006, inspired by the anonymous design of a public wooden-slatted park bench. He takes the object and opens up an array of possibilities by giving life to the bench, which leaves behind its original form and freely unfolds in the space. With these sculptures, Pablo Reinoso questions the concepts that displace the object's original function in order to "exceed its own nature" by turning the public bench into a place for everyday meeting and chatting.

The first *Spaghetti* sculptures were made of wood but on account of his concern about their durability and his wish to work on a larger scale, Reinoso turned to metal as an artistic medium.

With these works, the artist creates an installation for the public to interact with directly. He does not set out to blur the boundaries between art and design. Instead, through the production of works on which the public can sit, he lays the foundation for a debate about the role of artworks in the public space.

اسم العمل: كلام قليل (على اليمين) / كلام قليل (على اليسار) (2017)

الفنان: بابلو رينوسو (الأرجنتيني)

يركز هذان التمثالان من مجموعة بابلو رينوسو الأخيرة على المقاعد الحديدية التي تعكس بحث الفنان حول الأعمال الفنية في المساحات العمرانية، بدأ رينوسو مجموعته المسماة مقاعد السباغيتي (*Spaghetti Benches*) في العام 2006، مستلهماً من عملي فني لفنان مجهول الهوية يتمثل بمقعدٍ عامٍ محاذٍ بألواح خشبية. في هذه السلسلة، يأخذ بابلو رينوسو المادة ويخضعها لمجموعة متنوعة من الإمكانيات، باعثاً في المقعد حياة جديدة، فيترك خلفه شكله الأساسي ليستحوذ على محيطه بحرية. بفضل هذه التماثيل، يشكك الفنان بالمفاهيم التي تحرك وظيفة الشيء الأساسية "ليتخطى طبيعته ذاتها" من خلال تحويل المقعد العام إلى مكان التقاء ودردشة.

صنع بابلو رينوسو تماثيل مقاعد السباغيتي الأولى من الخشب، لكنه انتقل إلى العمل بالحديد رغبةً منه بتكبير حجم أعماله، وحرصاً منه على ديمومة التماثيل.

من خلال هذه التماثيل، يخلق بابلو رينوسو أعمالاً يتفاعل معها الجمهور مباشرة، إذ أنه لا يرمي إلى تقليص الحدود بين الفن والتصميم، بل إلى وضع منصة للنقاش حول دور الأعمال الفنية في المساحات العامة من خلال بناء أعمالٍ يستطيع الجمهور الجلوس عليها.



Km 12849

City: Riyadh,
Saudi Arabia

Address: Main Hall - The
National Museum - King
Faisal Rd, Al Murabba

العنوان: القاعة الرئيسية -
المتحف الوطني - طريق الملك فيصل، المربع

المدينة: الرياض،
المملكة العربية السعودية

12849 كم

With Neither Pedestal nor Medal. An Anti Monument (2019)

Artist: Betsabeé Romero (MEX)

“Modernity has founded its myths on the basis of images identified as heroes: men with a determined set to their jaw, firmly seated upon prancing horses, fine parks and avenues, and larger-than-life monuments that are tributes to the past”.

Commissioned by BIENALSUR, Romero designed a series of 60 ceramic horse heads on poles for the small triangular space at the entrance of the National Museum. Reminiscent of the hobby horses we used to play with as children, they evoke cowboy films and medieval battles in countless historical narratives.

The simplicity of the work alludes to an intimate nostalgia. The Mexican artist deconstructs the “cult of the monument” to bring down all these narratives as an invitation to rethink them from a different point of view.

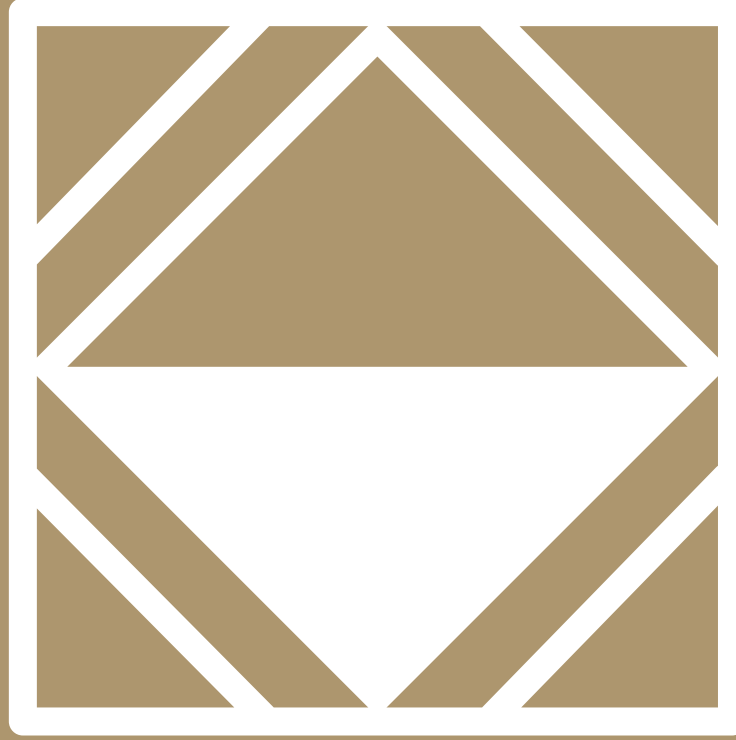
اسم العمل: بلا منصة ولا ميدالية. عمل مناهض للمعالم (2019)

الفنان: بيتسابيه روميرو (المكسيك)

بنت الإنسانية أساطيرها على أساس صور تعكس الأبطال التقليديين ممثلين برجال جالسين بكل شجاعة على أحصنتهم في الحدائق والطرقات الفاخرة، وينصبهم العظيمة التي تخلد ذكرى الماضي.

بطلب من بينالصور، صممت روميرو مجموعة من 60 رأس حنان خزفياً على عواميد المساحات المثلثة الصغيرة الموجودة على مدخل المتحف الوطني. تستحضر أعمال الفنانة هذه -التي تعيد إلينا ذكريات أحصنة القفز التي كنا نلعب بها في الصغر- أفلام رعاة البقر ومعارك القرون الوسطى عبر حكايات تاريخية لا حصر لها.

كما تكشف بساطة العمل عن نوع من النوستالجيا؛ إذ تقوم الفنانة المكسيكية بتفكيك “عقلية المعالم” فتطيح بكل تلك الحكايات، وتدعو إلى إعادة التفكير بها بوجهة نظر مختلفة.



Km 12849
BIENALSUR in
The National Museum

Address: Hall 10 - The National Museum - King Faisal Rd, Al Murabba

12849 كم
بينالسور في
المتحف الوطني

العنوان: قاعة 10 - المتحف الوطني - طريق الملك فيصل، المربع



Mundus Admirabilis (2007-2019)

Artist: Regina Silveira ^(BRA)

"The first time *Mundus Admirabilis* was installed (2007) I used gigantic images of insect pests taken from treatises on Natural History in order to ephemerally occupy the inside of a large glass box as part of the exhibition *Gardens of Power* at the Centro Cultural Banco do Brasil, in Brasilia. The giant insects made up a twofold site-specific work: one was the glass box itself and the other highlighted the relationship with the city, the headquarters of the government and the center of political power in Brazil. The scale of the insects is the phantasmagoric element that made the glass box perceptible as a giant cage, where images of incompatible, out of proportion species seem to live in magnificent isolation.

After that first venue, the harmful insects migrated to other contexts where the specificity of that city and its political power as expressed by the piece were replaced by their more conspicuous capacity to estrange and de-familiarize indoors and outdoors architectures and spaces." *Regina Silveira, 2019*

موندوس أدميرابيليس (2007 - 2019)

الفنانة: ريجينا سيلفيرا (البرازيل)

"عندما قمت بتركيب موندوس أدميرابيليس لأول مرة في العام 2007، استخدمت صور حشرات وآفات مأخوذة من وثائق عن التاريخ الطبيعي، وملأت بها علبة زجاجية كبيرة كجزء من معرض حدائق القوة (Gardens of Power) في مركز مصرف برازيل الثقافي في برازيليا. شكّلت الحشرات بذاتها عملاً ينطوي على مستويين: أحدهما العلبة الزجاجية بحد ذاتها، والآخر يتمثل بعلاقة المدينة بمقرات الحكومة الرئيسة ومركز القوة في البرازيل. ويمكن القول أن حجم الحشرات هو عاملٌ مخيفٌ جعل العلبة الزجاجية تبدو أشبه بقفص عملاق تمتزج فيه صور الفصائل المتنوعة والمختلفة وتعيش معاً في انعزالي مدهش.

بعد أول معرض، انتقلت الحشرات إلى مواقع أخرى تم فيها استبدال فرادة المدينة وقدرتها السياسية بنظرة أكثر وضوحاً تكسر ألفة الأبنية والمساحات الداخلية والخارجية." *ريجينا سيلفيرا، 2019*



The Silence of Sirens (2011-2019)

Artist: Eduardo Basualdo ^(ARG)

Eduardo Basualdo is well known for his large-scale enigmatic sculptures. His interest in the relationship of bodies and spaces has led him to develop temporary installations and interventions in different spaces. Some of his pieces wear away and disappear over time; others are disassembled and just wait to be put together again to challenge other audiences.

On this occasion, a large platform with a lunar texture is flooded with black water that sprouts cyclically from a hole on its surface. The water covers everything but the spectators can stand on stones to behold the shapes created by the liquid as it is drained from the surface. The cycle is repeated in a loop. The flow of spectators, their perplexity, explorations and the individual accounts of their experience will be part and parcel of this enigmatic work.

This project was conceived for "A Terrible Beauty Has Been Born", Lyon Biennale in 2011. It is a walkable installation where the public can enter, explore and get involved in a fictional landscape.

سكوت حوريات (2011 - 2019)

الفنان: إدواردو باسوالدو ^(الأرجنتين)

يشتهر إدواردو باسوالدو بتمثيله كبيرة الحجم والمحيرة، إذ أن اهتمامه بعلاقة الجسد والمساحة دفعه إلى تصميم أعمال مؤقتة في مساحات مختلفة، فيختفي بعضها أو يقنى مع الوقت، فيما يتم تفكيك البعض الآخر لينقل إلى مكان مختلف ويواجه جمهوراً جديداً.

أما في هذا المعرض، فيتمثل عمل الفنان بمنصة كبيرة يتم ملؤها بمياه سوداء تتساقط على فترات من فجوة صغيرة في سطحها لتغمر كل الصور الموجودة على المنصة وتفرقها، ويمكن للمتفرجين أن يقفوا على أحجار مرتفعة قليلاً لينظروا إلى الأشكال التي تخلقها المياه وهي تتصفي من السطح قبل أن تبدأ الدورة من جديد. من المثير للاهتمام أن تغير المشاهدين، وحيرتهم، واستكشافهم، ونظرتهم الشخصية إلى العمل الفني تشكل جزءاً لا يتجزأ منه.

تم ابتكار هذا المشروع أولاً من أجل عمل "ولادة جمال رهيب" (A Terrible Beauty Has Been Born) في بينال ليون في العام 2011، وهو عبارة عن عمل في مساحة للتنزه، يستطيع الحضور الدخول إليه لاستكشاف المشهد الخيالي والمشاركة فيه.



Drought and Shadow (2018)

Artist: Makoto Azuma ^(JPN)

In Marcelo Danta's words, "Makoto Azuma is a radical artist. His unique approach to creating the most visually stunning contexts for his meticulously elaborated ikebana, bonsai and flower sculptures surprises even the most cynical audience. His work is about making tangible the most ephemeral of all art forms, the Japanese flower arrangement".

Trained in traditional Japanese flower arranging techniques, he has subverted the whole process by adding technology, photography, video and amazing logistics in order to turn the ancient decorative practice into a contemporary art form.

From his flower laboratory in Tokyo, Azuma imagines how his art can reach the farthest points on Earth, and even beyond sometimes. For BIENALSUR, Azuma decided to create a sunflower sculpture in the salt pans of Jujuy, Argentina. He wandered through the stunning arid stretches of Salar desert, only to bury the sculpture in an underground bed of salt. Then he waited for a year to see the sculpture turn into a salt flower: a metaphor of the eternal-ephemeral, life and death, endurance and fragility.

Azuma searches for a context where flowers can change our perception of place and landscape but more importantly, how they can change the interaction between people. In doing so, he is recovering the true use of flowers in ancient society, taking it to a dimension where people become sensitized to the fast paced world we live in. He is a master of cultural exchange, using the universal language of flowers to create works of art that transcend cultural barriers and embrace our humanity. "We are destined to wither and die, for death follows life, and his works remind us of our transient nature."

جفاف وظلّ (2018)

الفنان: ماكوتو أزوما ^(اليابان)

يقول مارسيلو دانتا عن ماكوتو أزوما: إنه "فنانٌ منطرف؛ إذ أن مقارنته الفريدة لتصميم أحلى تنسيقات الزهور، والإيكيبانا والبونساي تفاجئ كل الجماهير، ويتجلى عمله بفكرة تسهيل الوصول إلى تنسيقات الزهور اليابانية على الرغم من أنها سريعة الزوال".

حصل ماكوتو أزوما على تدريب في تقنية تنسيق الزهور اليابانية التقليدية، لكنه لم يكتفِ بالالتزام بها، بل قام بقلب العملية كلها؛ فأضاف التكنولوجيا، والتصوير، واللوجستيات المبهرة إلى أعماله، لتحول فن التزيين القديم إلى شكلٍ من أشكال الفن المعاصر.

من مختبر الزهور في طوكيو، يتخيل أزوما أن عمله يصل إلى أقصى نقاط الأرض وأبعد. ومن أجل بينالصور، قرر أزوما تصميم تمثالي من زهور دوار الشمس في أحواض الملح في خوخوي في الأرجنتين. وللقيام بذلك، تنزه في صحراء سالار ودفن تحفته تحت طبقةٍ من الملح، ثم انتظر عامًا ليراها تحولت إلى وردةٍ من الملح، كناية عن الزوال الأبدي، والحياة والموت، والصمود والهشاشة.

يبحث أزوما في أعماله عن مواقع يضع فيها الزهور لتغيير نظرتنا إليها، ولكنه أيضًا يرمي إلى تغيير تفاعلاتنا معًا كأشخاص. هكذا، يعود أزوما إلى الهدف الأساس من استخدام الزهور في المجتمعات القديمة وهو أخذها إلى بعدٍ يعي فيه الأشخاص مدى سرعة تغير العالم الذي نعيش فيه. يمكن اعتبار

أزوما علمًا في مفهوم التبادل الثقافي؛ فهو يستخدم الزهور كلفةٍ عالمية لخلق أعمالٍ فنيةٍ تتخطى الحواجز الثقافية وتحضن الإنسانية. "من المقدر لنا أن نموت ونفنى، فالموت يتبع الحياة، وأعماله تذكّرنا برحلتنا العابرة."



Soleil noir (2014)

Artist: Laurent Grasso ^(FRA)

"The fascination of ruins", German sociologist Georg Simmel wrote in 1907, "is that they allow a human work to be perceived almost as a product of nature".

With its bird's-eye view (thanks to a drone) of the deserted alleys of Pompeii and the lunar and menacing heights of Stromboli, *Soleil noir* - a 16mm film created in 2014 for the '*Soleil Double*' exhibition - reflects on the association between artificial and natural, inert and lively, landscape and humanity, even without visible humans.

In the ancient Roman city (the ultimate symbol of the power of ruins over the imagination), the only movement comes from the spectral figure of a dog, with the air of a mythological beast escaped from a fresco, and the unguided mechanic eye of the drone. In *Soleil noir*, humanity exists only in the negative, absent mode. It is not, however, relegated to the long-gone past of the conventional historical universe. If standing before ruins is akin to standing before time, what *Soleil noir* offers, with its parallel editing and hypnotic soundtrack, is an opportunity to stand before a time characterized by its indecisiveness.

This is an abstract time, capable of evoking not only the mythic time before time (so often stirred up by the fury of volcanoes and other natural catastrophes), but also what was and will be no more, as well as what may come. Ruins remind us of our ineluctable finitude, joining the past to the future and the robotic performance of the drone in the face of our fragility.

The aporia of this vision results from a strictly "modern" conception

شمس سوداء (2014)

الفنان: لورون غراسو (فرنسا)

كتب جورج سيميل في العام 1907 "دهشة الأنقاض تتجلى في كونها تسمح لعمل إنساني بالظهور، وكأنه من منتجات الطبيعة".

من خلال مشاهد تم تصويرها بواسطة طائرات مسيرة لأروقة بومبي المهجورة ومرتفعات سترومبولي الشاهقة، يبدو أن فيلم شمس سوداء المصور بعدسة 16 مم في العام 2014 لصالح معرض شمس مزدوجة (Soleil Double) يتأمل العلاقة التي تربط الأمر الاصطناعي بالطبيعة، والخمول بالحيوية، والأرض بالإنسانية، حتى مع غياب الأشخاص فيها.

في المدينة الرومانية الأثرية (التي تعتبر أهم رمز لقدرة الأنقاض على تحفيز الخيال)، لا يتحرك إلا طيف كلب يشبه المخلوق الأسطوري الهارب من لوحة جدارية وعين الطائرة المسيرة، ففي شمس سوداء، لا وجود للإنسانية إلا في غيابها. لكن العمل على الرغم من ذلك لا ينحصر بماضي عالم التاريخ التقليدي البعيد، وحينما كان الوقوف أمام الأنقاض يباهي الوقوف أمام الوقت، بات ما يعرضه عمل شمس سوداء، بفضل إخراجة وموسيقاه الأثرية، فرصة للوقوف أمام زمن يتميز بعدم المعرفة.

إنه زمن مجرد ليس قادرًا فحسب على استحضار الوقت الأسطوري الذي سبق زماننا (والذي غالبًا ما تثيره انفجارات البراكين وغيرها من الكوارث الطبيعية) بل على استحضار ما كان ولم يعد، وما سوف يأتي، وتذكرنا الأنقاض أيضًا بحتمية فناننا؛ فتصل الماضي بالمستقبل، وتضع تكنولوجيا الطائرة المسيرة في وجه هشاشتنا.

تنتج الحيرة هذه عن مفهوم ونظرة "معاصرين" بكل معنى الكلمة، كما يظهر في أعمال برونو لاتور، فالطائرة المسيرة التي تحلق فوق بومبي وسترومبولي تبدو مثل كائن حر يتمتع بقدرات فكرية وإرادة حقيقية.

and reading of the world, as demonstrated by Bruno Latour's works. A mechanic actor endowed with a genuine power to act, the drone flying over Pompeii and Stromboli indeed seems a cognitively capable and free-willed entity whose ideas and will are unfathomable.

The drone evokes the contradiction of a vision at once mechanic and subjective, whose prowess and ability provoke strong reactions. In response to the ancient desire to see more, the drone replaces conventional human vision with a form of intoxication through a fluid movement and an elevated viewpoint.

من هنا، تستحضر الطائرة التناقض بين رؤيا ميكانيكية وذاتية في آن واحد، وتخلق قوتها وشجاعتها ردات فعل قوية. واستجابةً للرغبة القديمة برؤية المزيد من العالم، تستبدل الطائرة المسيرة نظرة الإنسان التقليدية عبر حركتها السلسة ووجهة نظرها المرتفعة.



Azal (2017 - ongoing)

Artist: Ayman Zedani (SAU)

Ayman Zedani is well known for his multi-layered installations that constantly renegotiate the relationship between human and non-human, animal and plant, organic and inorganic, land and water. His works are based on a series of experiments and investigations in relation to the new materialist philosophies from the agency of matter; to the concepts of multi-species collaboration as ways of surviving the challenges of the Anthropocene.

Azal is a time-study interactive installation that consists of objects acting as time passage recorders. The installation consists of dyed liquid carefully poured into pottery cups. The operation of the ink bleeding through the cup ensures that the process is a lengthy and active part of the artwork, and also ensures that no two cups are identical - a different pattern emerges from the ink seeping in the cup. Each final cup encapsulates a moment of time acting as an archive of that period; the object becomes a time recording piece. The audience can interact with the pieces and observe the manifestation of time in its physical form. The installation highlights how time is completely tangible in this experience. Moving beyond the idea of times as instinctive knowledge, this installation explores how time can be observed. Time becomes physical.

يشتهر أيمن زيداني بأعماله متعددة الطبقات التي غالبًا ما تناقش العلاقة بين الإنساني وغير الإنساني، والحيوان والنبات، والعضوي وغير العضوي، والأرض والماء، وتعتمد أعماله على مجموعة اختبارات وتحقيقات حول الفلسفات المادية الجديدة من أهمية المادي إلى مفاهيم التعاون بين مختلف الفصائل، كطريقة لتخطي تحديات حقبة الأنثروبوسين.

يمثل عمل أزل دراسة تفاعلية للوقت، تتألف من أشياء يمكن أن تعتبر أدلة على مروره، فيتألف من سائلي مصبوغ يتم سكبها بعناية في أكواب فخارية، فتكون عملية سيلان الحبر من الكوب البطيئة جزءًا فاعلاً من العمل الفني، وتساهم في عدم تشابه أي كوب مع كوب آخر؛ نظرًا لاختلاف نمط الحبر في كل مرة. وفي النهاية، يحمل كل كوب منته لحظة معينة من الوقت، ويكون بحد ذاته دليلًا على تلك الفترة؛ فيصبح الشيء أداةً لتسجيل الوقت، ويمكن للحضور أن يتفاعل مع القطع الفنية ويراقب تجسد الوقت بشكله المادي.

يسلط العمل الضوء على مفهوم أن الوقت تجربة ملموسة بشكل كلي، وبعيدًا عن فكرة أن الأزمان معرفة غريزية، إلى جانب تسليطه على مفهوم إمكانية مراقبة الوقت؛ فيصبح الوقت شيئًا ماديًا ملموسًا.



Tapestry, Footprints in the Territory II (2019)

Artist: Paola Monzillo (URY)

The textile expression is an essential part of American antiquity. Behind the wefts of abstract forms, the whole natural, social and religious universe of a culture is symbolized, thus establishing a semiotic system of construction of social meaning. During the Spanish colonization, the construction of cities on a regular grid pattern was one of the factors through which control was consolidated. Therefore, the weft and warp of the plane are instrumental elements in the construction of this piece: a hand-made tapestry with maps of Latin American cities, cut and linked to each other with the handloom weaving technique. Some of the designs allude to the iconography used in pre-Columbian textile making, and others to the urban checkerboard pattern used in the construction of cities in America during the colonization.

Tapestry, Footprints in the Territory presents an underlying debate on the traces of power that can be observed beneath the layout of each city, the typical appropriations of the cultural conquests and the myths and imaginaries around our own origins and identity.

The work stresses on the relationship between the past and the present, between collective memory and oblivion, revealing the ways in which time overlaps and is rewritten in the territory as though in a palimpsest.

النسيج، آثار على الأرض II (2019)

الفنان: باولو مونسيشيو (الأوروغواي)

يعد التعبير من خلال النسيج جزءًا أساسيًا من الماضي الأميركي، فخلف التمازج بشكله المجرد، يتجسد العالم الطبيعي والاجتماعي والديني لثقافة بأكملها، وافيًا بذلك نظامًا سيميائيًا لبناء المعنى الاجتماعي. و خلال الاستعمار الإسباني، شكّل بناء المدن على نمط محدد أحد العوامل التي تم من خلالها ترسيخ السيطرة. وبالتالي، بات اعوجاج الأرض عاملاً أساسيًا في بناء هذا العمل الفني الذي يتمثل بنسيج يدويّ الصنع عليه خرائط مدن من أميركا اللاتينية مقصوفة وموصولة ببعضها بواسطة تقنية الغزل اليدويّ، ومن اللافت أن بعض التصميمات تشير إلى الأيقونية التي كانت تستخدم في النسيج خلال الفترة التي سبقت كولومبوس، فيما يشير غيرها إلى نمط رقعة الداما المستخدم في بناء المدن أثناء فترة الاستعمار الكولومبي.

يقدم هذا العمل بطريقة غير مباشرة نقاشًا حول آثار القوة التي يمكن ملاحظتها تحت مخطط كل مدينة، واستيلاء المستعمرين على الثقافة، وأساطيرنا وتخييلاتنا حول أصلنا وهويتنا.

كما يشدد العمل على العلاقة بين الماضي والحاضر، وبين الذاكرة المشتركة والنسيان؛ كاشفًا عن الطرق التي يتداخل فيها الوقت لتعاد صياغته على الأرض وكأنه بلا ملامح.



Super Oxy, Graphic Sculptures series (2007-2019)

Artist: José Bechara ^(BRA)

Since 2002, when he started his production of sculptures and installations, José Bechara has developed his own language through the diverse use of methods and materials, giving rise to new experiences in the pictorial and three-dimensional field.

In 2007, he started a series of sculptures entitled *Graphic Sculptures or Spatial Drawings*, which were made from an array of separate elements that allow the "loose parts" of the piece different possible arrangements in their relationship with the space that houses it. Although the *Graphic Sculptures* series arises from three-dimensional actions, these works allude to experiments of drawing in real space and thus take the void as a kind of substance to be sculpted. These pieces do not conform to any previous organization and can be adjusted to the space where they will be displayed or the landscape around them.

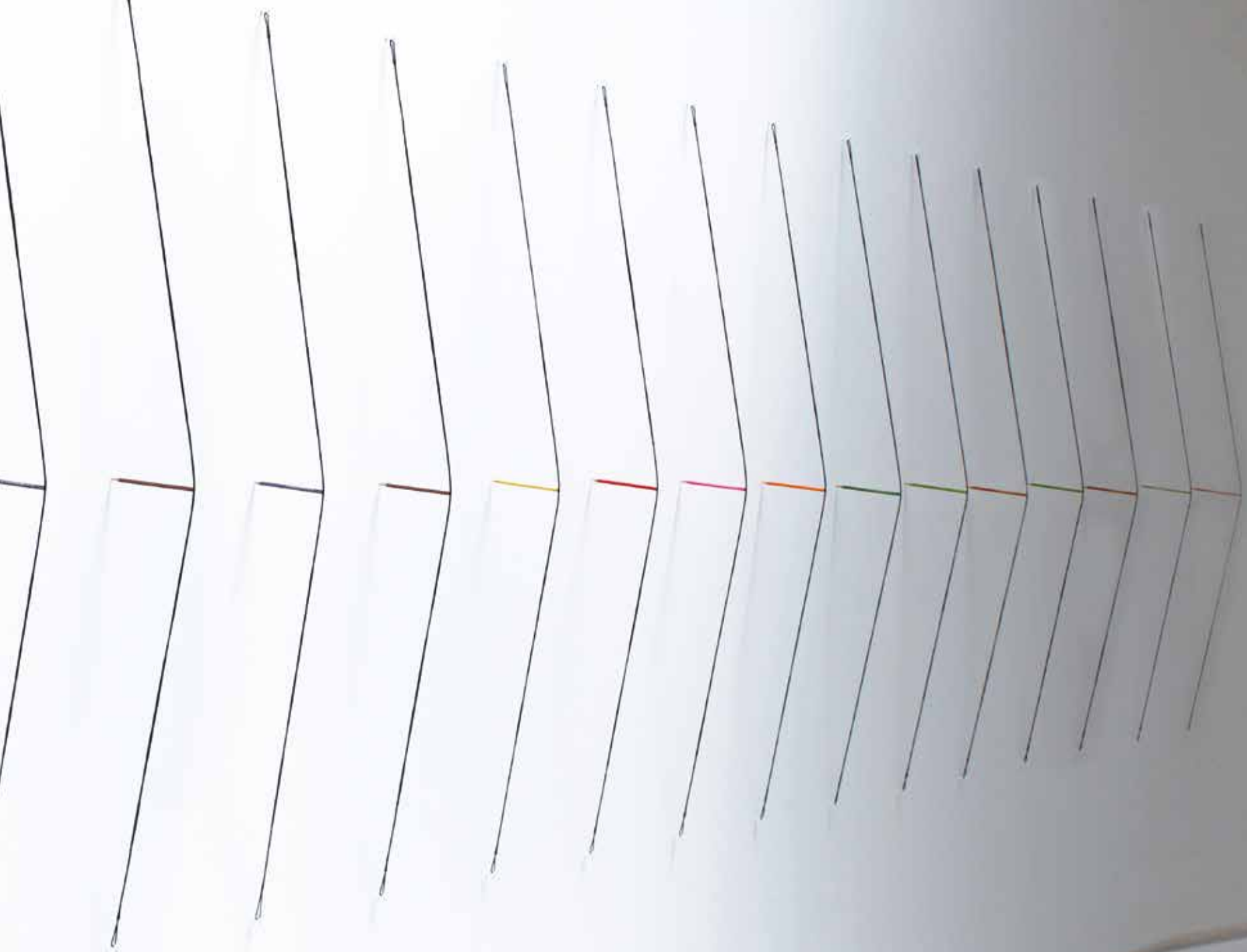
The light, whether natural or artificial, casts shadows on the walls and the floor, thus extending the territories or graphic forms of the pieces into real space.

سوبر أوكسي (2007-2019)

الفنان: جوزيه بشارة (البرازيل)

منذ أن بدأ جوزيه بشارة بتصميم التماثيل والأعمال الفنية في العام 2002، قام بتطوير لغته الخاصة من خلال استخدامه طرقًا وموادًا مختلفة أفسحت المجال إلى نشوء تجارب جديدة في المجال التصويري وتلاشي الأبعاد.

في العام 2007، بدأ العمل على مجموعة من التماثيل بعنوان تماثيل ملونة أو رسومات مكانية (*Graphic Sculptures or Spatial Drawings*). وسمحت "الأجزاء المفككة" المصنوعة من مجموعة متنوعة من القطع بالحصول على تنسيقاتٍ مختلفة وفقًا لعلاقتها مع المساحة التي تحتويها، وعلى الرغم من أن هذه المجموعة ولدت من أفعالٍ ثلاثية الأبعاد، إلا أن هذه الأعمال تستحضر تجارب رسمٍ في مساحاتٍ حقيقية؛ فتحول الفراغ إلى مادةٍ يمكن نحتها. ومن اللافت أن الأعمال المعروضة الآن كما هي لا تتطابق مع أي شكلٍ عرضت فيه في السابق، إذ جرى تعديلها وفقًا للمساحة التي تعرض فيها، وللمشهد المحيط بها. أما الضوء، سواء أكان طبيعيًا أم اصطناعيًا، فيلقي على الجدران والأرض ظلالًا، ويساعد بالتالي على دمج الأعمال في المساحة الحقيقية.



Drawing Machine (2015-2019)

Artist: Marco Maggi ^(URY)

"I propose a visual field that wants us to multiply our sympathy for the insignificant," says the artist.

Marco Maggi has a penchant for artistic alchemy, transforming the simplest or most fragile of things – from scissors and aluminium foil to office post-its and colored pencils – into works of poetic metaphors or unexpected humour. In *Drawing Machine*, Maggi constructed a work with bowstrings and a set of wooden pencils. The ensuing interplay of line, color, and light of the piece plays with the boundaries of what he calls the "infraordinary," creatively shifting the familiar and standardized into the realm of the monumental. Weaving a complex message within a simple rubric of line and shadow, the work leads the viewer to question the nature of information and the epistemological ways of knowledge in a contemporary, globalized world. The colored pencil piece was also featured as part of the 2011 show, *Optimismo Radical*. Maggi has entangled the materiality of pencils and ideas associated with knowledge and drawing in parallel pieces such as *Drawing Machine* (six possible drawing points), 2015, created for *Global Myopia* (pencil & paper), Maggi's exhibition for the National Pavilion of Uruguay at the 56th Venice Biennale.

For this BIENALSUR exhibition, the artist's proposal is an extended version of his *Drawing Machine* to be integrated as a singular kind of drawing, along with its various layers on the wall, into the space and the imagination of each of the spectators that walk by the piece.

آلة الرسم (2015-2019)

الفنان: ماركو ماجي (الأوروغواي)

"أنا أعرض حقلاً نظرياً يدفعنا إلى تعزيز تعاطفنا مع ما يفتقد للمعنى."
ماركو ماجي

يتمتع ماركو ماجي بشغف متعلق بالكيمياء الفنية؛ فيجول أبسط الأشياء وأكثرها هشاشة - من المقصات وورق الألمنيوم إلى قصاصات الورق والأقلام الملونة- لأعمال فنية غنية بالكنايات الشعرية أو بحس الفكاهة المفاجئ. يقوم ماجي في آلة الرسم ببناء عمل فني من بعض الأوتار والأقلام الملونة، فيلعب التفاعل بين الخط واللون والضوء بحدود ما يسميه "ما تحت العادي" (infraordinary)، ويجوّل المألوف والنموذجي إلى تحفة فنية هائلة. ويقود العمل المشاهد، من خلال تضمين رسالته المعقدة في عرض بسيط من الخطوط والظلال، إلى التساؤل عن طبيعة المعلومات والطرق المعرفية في العالم المعاصر الذي يتسم بالعولمة. تمّ عرض عمل الأقلام الملونة في العام 2011 كجزء من عرض التفاؤل المتطرف (Optimismo Radical). ومن اللافت أن ماجي سبق أن جمع بين مادية الأقلام الملونة والأفكار المتعلقة بالمعرفة والرسم في عدد من الأعمال المختلفة مثل عمل آلة الرسم (ستة نقاط رسم معقولة)، 2015 الذي تمّ تصميمه لصالح غلوبال ميوبيا (Global Myopia) (أقلام وورق)، ضمن معرض ماجي في صومعة الأوروغواي خلال بينال البندقية بنسخته الـ56.

أما لمعرض بيناليسور، فيعرض الفنان نسخة موسعة من مشروع آلة الرسم ليتم عرضها كنوع مميز من الفن في المساحة ذاتها، وفي تخيلات كل من المشاهدين الذين يمرون بجانبها.



Grip of Hope (2019)

Artist: Faisal Samra^(SAU)

The work of Faisal Samra, now essentially based on photography and video, denounces the large-scale manipulation of the visual cultural systems of mass media, advertisements and political communication. In the *Distorted Reality* series (2005-) he has been documenting his performances generally as large-scale triptychs with a polished image, wearing masks, fabrics, bandages and all kinds of artifacts to twist his face until it disappears. Spectators cannot help the feeling of discomfort brought about by the shock of traditions vis à vis the contemporary world and the difficulty to find their place within.

“From the beginning, I tried to break with convention,” says Samra in an interview. “As a child, my mother would tell me I had to look at what is inside. And I believe that artistic expression is part of my behaviour. So in my case, art was inside and pushing, like a kind of disease that had to come out somehow”.

“But now, finally, there are more platforms to provoke and inspire others to express themselves.” Samra conceived *Grip of Hope*, which seeks to capture the memory of space left in a clenched fist by depicting it through sun-baked clay, a metaphor for the preservation of life's essential elements. Water, earth, sun and air are thus the rudimentary elements he offers in a format whose final objective is to raise awareness about the protection and conservation of our natural habitat and to put a stop to the damage done by mass consumerism. Faisal Samra's *Grip of Hope* invites the viewer to sign a “petition of commitment” to mitigate the damage caused by consumer society. This project was part of one of the exhibitions of BIENALSUR 2019 in Buenos Aires.

قبضة أمل (2019)

الفنان: فيصل سمرة (السعودية)

يسعى عمل فيصل سمرة المتمثل اليوم بالصور والفيديوهات إلى إدانة التلاعب واسع النطاق بالحقائق من قبل وسائل الإعلام الجماهيرية، والدعايات، ووسائل التواصل السياسي، ومنذ أن بدأ الفنان مجموعته الحقيقية المحرفة (Distorted Reality) في العام 2005، كان يوثق أدائه على أنه لوحات عملاقة ثلاثية الجوانب بصورة مصقولة، فيرتدي الأقنعة، والأقمشة، والضمادات، وغيرها من القطع التي تلف وجهه إلى أن يختفي. عند مشاهدة الأداء، لا يمكن للحضور أن يتجاهل الشعور بالانزعاج الذي تولده صدمة التقاليد الموضوعية مقابل العالم المعاصر وصعوبة الانتماء إليه. في الواقع، قال فيصل سمرة في إحدى مقابلاته

“منذ البداية، كنت أحاول كسر المألوف. عندما كنت طفلاً، كانت أمي تقول لي أنني يجب أن أنظر إلى الداخل، وأنا أؤمن أن التعبير الفني جزء من سلوكي؛ لذا، بالنسبة إلي، كان الفن في داخلي يصرخ ويطلب الخروج مثل سجين لم يعد يطبق جدران سجنه.”

وأضاف “لكن اليوم أخيراً زاد عدد المنصات التي تلهم الآخرين وتشجعهم على التعبير عن أنفسهم”. هكذا، استطاع سمرة تصميم عمله قبضة أمل، الذي يسعى إلى تجسيد ذكرى المكان المتروك في قبضة محكمة مصنوعة من الفخار المجفف في الشمس؛ لتمثل فكرة الحفاظ على عوامل الطبيعة الأساسية، فالماء، والأرض، والشمس، والهواء هي العوامل الأولية التي يعرضها بقالب يهدف إلى حشد الوعي العام حول حماية الطبيعة، والحفاظ عليها، ووضع حد للضرر الناتج عن الاستهلاك الضخم. يدعو عمل فيصل سمرة المشاهد إلى توقيع “مذكرة التزام” للتخفيف من وطأة الضرر الناتج عن المجتمع المستهلك. تم عرض هذا المشروع كذلك في أحد معارض بيناليسور 2019 في بوينس آيرس.



T4 from the M² series (2014-2015)

Artist: Graciela Sacco (ARG)

In her works, Graciela Sacco asks questions where formulation matters more than the answers. It is worth keeping such questions in mind since they prove that certain things cannot be measured, and some dimensions cannot be constrained within any normalized space, such as the distance to the horizon or desire.

Sacco's work dwells on transits, migrations, exiles, and social conflicts; in short, the all too familiar daily battles to find one's place in the world.

"I like to ask questions about conflictive situations such as limits and borders. What is my place? What is the place of the other? Where do I stop? Who looks at whom? Who is being observed?", she said at the T4 video installation, which was shot in the Madrid terminal of the same name and features the shadows of people who walk in an infinite loop.

Her work takes place in a continuous present: it imposes itself in space and calls for active spectators capable of probing the site with each step, recognizing it, finding a place, looking and being looked at. The visual rumor of a flow of passers-by/shadows that go from one place to another, denaturalize the space as it receives the masses of migrants and travellers at the T4; among them, the spectator. The whisper of the moving shadows creates a dynamic tension in the hall in which the image of the T4 transit projected on the walls blends with the passengers whose shadows are in turn reflected on the walls. Light and its effects are key elements in Sacco's work, as underscored in this piece, which dares spectators to find themselves among the crowd.

T4 من مجموعة M² (2014-2015)

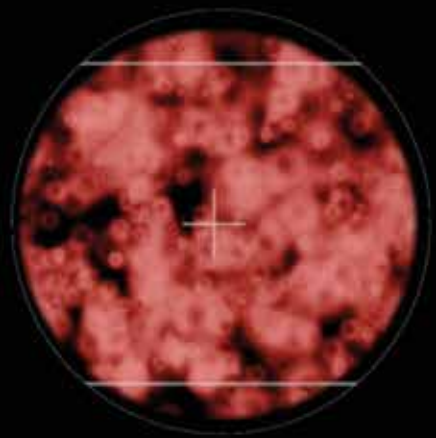
الفنانة: غرازيليا ساكو (الارجنتين)

كانت غرازيليا ساكو تطرح في أعمالها أسئلة أهم من الأجوبة نفسها، أسئلة تثبت لنا أننا لا يمكننا قياس بعض الأشياء؛ مثل مسافة الأفق، ولا احتواء بعض الأبعاد مثل مفهوم الرغبة.

يركز عمل الفنانة عادة على العبور، والهجرة، والانعزال، والنزاعات الاجتماعية؛ أي باختصار على المعارك اليومية التي تحدث في العالم.

"أحب أن أطرح أسئلة عن الأوضاع التي تفرض النزاعات: كالعوائق والحدود، ما هو مكاني؟ وما هو مكان الآخرين؟ وأين أفق أنا؟ ومن ينظر إلى من؟ ومن يخضع للمراقبة؟"، قالت في أحد عروض T4 الذي تم تصويره في مبنى مطار مدريد الذي يحمل الاسم نفسه حيث تمشي ظلال الأشخاص في حلقة لانهائية.

يقع عمل ساكو في حاضر مستمر: فيفرض نفسه في المساحة ويدعو المشاهدين الفاعلين إلى استكشاف الموقع مع كل خطوة يخطونها، وإلى اختيار مكان يلغون منه النظرات ويتلقونها. ويساعد الوفد المستمر من المارة أو الظلال التي تنتقل من مكاني إلى آخر على إلغاء ألفة المكان الذي يتلقى أعدادًا هائلة من المهاجرين والمسافرين، ومن بينهم المشاهد نفسه. وتخلق همسات الظلال المتتقلة توترًا ديناميكيًا في القاعة التي يتم فيها عرض صورة المبنى T4 من المطار على جدرانها، إذ تمتزج مع الركاب الذين يخلفون بدورهم ظلالًا تنعكس على الجدران. يعتبر الضوء إذن عاملًا أساسيًا في عمل ساكو، كما يظهر في هذا العمل الذي يجبر المشاهد على إيجاد نفسه في وسط الزحام.



Mornings of Hope (2017)

Artist: Sarah Abu Abdallah ^(SAU)

Sarah Abu Abdallah is an artist and a puzzle-maker who works with a variety of media including video, installations, poetry and images. In her multidisciplinary practice, she tries to generate associations between the poetic and the absurd and integrates her conversations with artist friends.

The artist's visual world is influenced by the ever-changing surroundings between her travels and her home in Saudi, the visual data streams of the Internet, and the pop culture in the Gulf, among other elements. Her works are motivated by a search for an identity and a sense of belonging. How do they manifest themselves in public and private spaces, especially in different conditions? The fragmentarily combined texts and images in this investigation refer to the transience of memories and to moments of anxiety in this fast changing world. Abu Abdallah's works are filled with poetry. A central aspect in all her works is the metaphor of untamed nature versus nature restrained by man. The work reveals the artist's personal handling of language and image. She concentrates on side events and banalities in which she searches for little stories that allude to greater things. The visual material originates in her private surroundings, without revealing its specific background. For the artist, the question is what remains of memories and encounters when their visual reference is removed from its context.

صباحات الأمل (2017)

الفنانة: سارة أبو عبد الله ^(السعودية)

سارة أبو عبد الله فنانة ومانعة أحجيات تعمل بمجموعة متنوعة من المواد بما فيها الفيديوها، والأعمال الفنية، والشعر، والصور. وتحاول من خلال عملها متعدد الاختصاصات توليد روابط بين الشعر والعنثية، ودمج محادثاتها مع زملائها من الفنانين.

يتأثر عالمها الفني بمحيطها الذي يتغير باستمرار بين تنقلها وبيتها في المملكة العربية السعودية، وكثرة البيانات على الإنترنت، والثقافة الشعبية في منطقة الخليج من بين عوامل أخرى. وتستلهم أعمالها من حافظٍ للعثور على هويتها والانتماء. فكيف تتجسد أعمالها في المساحات العامة والخاصة، لا سيما في الظروف المختلفة؟ في الواقع، تشير النصوص والصور التي تم جمعها خلال هذا التحقيق إلى زوال الذاكرة، وإلى لحظاتٍ من القلق في هذا العالم المتغير. وتمتلى أعمال سارة بالشعر، ويكمن أحد جوانب عملها الأساسية في تمثيل الطبيعة الجامحة مقابل الطبيعة التي روضها الإنسان. أما هذا العمل، فيظهر نظرة سارة الشخصية إلى اللفة والصورة، مركزة على الأحداث الجانبية والتفاهات لتجد فيها قصصاً صغيرة تجسد مفاهيم أهم وأكبر، وتحضر المواد النظرية من محيطها الخاص بدون الكشف عن خلفية معينة. بالنسبة إلى هذه الفنانة، يكمن السؤال في بقايا الذاكرة واللقاءات التي تحدث عند زوال تمثيلها النظري من السياق.



A Blink of an Eye (2018)

Artist: Fatima Al-Banawi and The Other Story Project (SAU)

A Blink of an Eye engages the public through the art of storytelling and gathers thousands of A4, anonymous, and handwritten stories from Fatima Al-Banawi's hometown, Jeddah. The artist and project creator presents four different stories, handwritten anonymously. As Al-Banawi personally embodies the stories' characters, she weaves the lives of these four strangers in a manner that makes them unite at a certain moment in time.

Fatima Al-Banawi is the founder of The Other Story Project, a storytelling platform that collects real life stories from people on the street and turns them into creative productions.

She is interested in the process itself. For her, the process of creating art is inseparable from the result; hence, she is in constant performance art mode.

This project was part of the BIENALSUR 2019 exhibitions in Buenos Aires.

طرفة عين (2018)

الفنانة: فاطمة البنوي ومشروع القصة الأخرى (السعودية)

يهدف أخذ إنسانيتنا المشتركة بالاعتبار، يقوم عمل طرفة عين بدمج الحضور من خلال فن تلاوة الحكايات ويجمع آلاف الأوراق التي تحمل قصصًا كتبت بخط يد كتاب مجهولين بجدة. تحضر مؤسسة المشروع الفنانة فاطمة البنوي أربعة قصص مختلفة من هؤلاء الكتاب، وتجسد الفنانة هذه القصص لتحريك عوالمهم إلى لحظة معلقة بالزمن.

أسست فاطمة البنوي مشروع القصة الأخرى، وهو منصة لجمع القصص الحقيقية من أشخاص في الشارع وتحويلها إلى أعمال مبدعة.

تجد فاطمة نفسها مهتمة بالعملية بحد ذاتها، فبالنسبة لها، لا يمكن فصل عملية خلق الفن عن نتيجتها، وبالتالي فإنها تعتبر نفسها في حالة أداء مستمر.

كان هذا المشروع جزءًا من معرض بينالسور 2019 في بوينس آيرس.



We are the Limit of all Things (2019)

Artist: Mariana Telleria ^(ARG)

“When does something begin to exist and why does it cease to exist? What limit does it reveal? What/who defines this spreading black shape?”

The skeleton of a ship at the exact moment it falls apart, an impending disaster or the vision of ship just at the moment of its emergence after sinking - an instant of rebirth. Which one do we choose? The conceptual mediation between the world and each one of us opens an enormous dimension where everything is multiplied. It is the artist's task to reveal the unrest, to raise questions but not to answer them. Mariana Telleria activates confusion and tries to keep the disoriented spectators in motion, going back and forth between what they see and the inevitable need for meaning.

There is only one certainty: it is the spectators who decide. They are the restorers of what they see, the detective of what there is. They become suspicious when the unfinished becomes flesh and must reconstruct what is missing from the clues they find, for they know that the limit of things is us. There is nothing in the world that is not asking us to complete it and be witnesses to its presence”, says Telleria.

The artist usually takes on great challenges with her works: deconstructing everyday objects in order to build new ones in which the previous one resounds while being another; invading spaces in defiance of normalized logic is one of her strategies to question spectators and place them between the unknown and the recognizable, forcing them to redefine their place in a space filled with uncertainty.

نحن حدود كل الأشياء (2019)

الفنانة: ماريانا تيشيريا ^(الارجنتين)

متى يبدأ وجود الشيء ومتى ينتهي؟ وما هي الحدود التي يظهرها ذلك؟ وماذا أو من يحدد هذا الفراغ الأسود الممتد؟ هيكل سفينة في لحظة الانهيار ذاتها وكارثة وشيكة؟ أم صورة سفينة لحظة عودتها من الفرق وولادة جديدة؟ أيهما سنختار؟ تفتح الوساطة المفاهيمية بين العالم وكل منا بعدًا كبيرًا يتكاثر فيه كل شيء، وهنا تكمن مهمة الفنانة في الكشف عن الانزعاج وطرح الأسئلة من دون الإجابة عنها، فهي تسمى إلى تحريك الارتباك والمشاهدين المرتبكين باستمرار لينقلوا بين ما يرونه وبين الحاجة الحتمية إلى المعنى.

لا شيء مؤكد، سوى أن القرار بيد المشاهدين، فهم الذين يتذكرون ما يرون ليعيدوا تلاوته، وهم الذين يملكهم الشك عندما يتجسد العمل غير المنجز، مضطرين إلى إعادة بناء الأدلة التي تنقصهم؛ لأنهم يعرفون ما هي حدود الشيء نفسه. وتقول ماريانا تيشيريا “تحتاج كل الأشياء في العالم إلى أن نكملها ونشهد على وجودها”.

وتواجه الفنانة عادةً تحديات كبيرة في أعمالها؛ مثل تفكيك الأشياء العادية لبناء أشياء جديدة تستدكر هويتها السابقة، وبشكل احتلال الأماكن بطريقة تتحدى المنطق المعروف إحدى الاستراتيجيات التي تتبعها لتسائل المشاهدين وتضعهم بين المجهول والمألوف؛ فتدفعهم إلى إعادة تحديد مكانهم في مساحة يملؤها التردد.

BIENALSUR Team

General Direction

Aníbal Jozami

Artistic and Academic Direction

Diana Wechsler

Institutional Direction

Martín Kaufmann

General Advisor

Marlise Ilhesca

Legal Advisor

Mauricio de Nuñez

Coordination of Institutional Relations

Carlos Peralta
Fabián Blanco

Coordination of Communication

Carolina Aliberti

Coordination of Production

Varinia Anzorena

Audiovisual and Photography production

UNTREF Media

International Curatorial Committee BIENALSUR 2019

Stephane Aquin (CAN)
Ferran Barenblit (ESP)

Regina Teixeira de Barros (BRA)

Manolo Borja (ESP)

Ramón Castillo (CHL)

Marcello Dantas (BRA)

Estrella de Diego (ESP)

Simon Djami (CMR)

Andrés Duprat (ARG)

Ticio Escobar (PRY)

João Fernandes (PRT)

Clara Garavelli (GBR)

Marta Gili (ESP/FRA)

Fábio Magalhães (BRA)

José Carlos Mariátegui (PER)

Johannes Odenthal (DEU)

Catherine Petigas (FRA/GBR)

Agustín Pérez Rubio (ESP)

Nada Shabout (USA)

Nayla Tamraz (LBN)

Marie-Cecile Zinsou (BEN)

Curatorial Work Comittee BIENALSUR 2019

Liliana Piñeiro (ARG)

Marina Aguerre (ARG)

Florencia Battiti (ARG)

Benedetta Casini (ITA)

Fernando Farina (ARG)

Curatorial Axis BIENALSUR 2019

Ways of Seeing

Memories and Oblivion

Gender Issues

Transits and Migrations

Art and Nature/Art and Science

Arte y Action Social

ريجينا تيكسيرا دي باروس (برازيل)

مانولو بورخا (إسبانيا)

رامون كاستيلو (تشيلي)

مارسيلو دانتاس (برازيل)

استريلا دي ديفغو (إسبانيا)

سيمون جامي (كاميرون)

أندريس دوبرات (أرجنتين)

تيشيو إسكوبار (باراغواي)

جواو فرنانديز (برتغال)

كلارا غارافيلي (المملكة المتحدة)

مارتا جيلي (إسبانيا/فرنسا)

فابيو ماغالهايس (برازيل)

خوسيه كارلوس مارياتيفي (بيرو)

يوهانس أودانتال (هولندا)

كاترين بيتيغا (فرنسا/بريطانيا)

أوغوستان بيريز روبيو (إسبانيا)

ندى شبوط (الولايات المتحدة الأمريكية)

نايلة تمرز (لبنان)

ماري سيسيل زينسو (بنغلادش)

لجنة العمل الفني في بينالصور 2019

ليليانا بينيرو (أرجنتين)

مارينا أغويري (أرجنتين)

فلورنسيا باتيتي (أرجنتين)

بينديتا كاسيني (إيطاليا)

فرناندو فارينا (أرجنتين)

المحاور الفنية في بينالصور 2019

طرق الرؤية

الذكريات والنسيان

القضايا الجسدية

العبور والهجرة

الفن والطبيعة / الفن والعلوم

الفن والعمل الاجتماعي

فريق بينالصور

الإدارة العامة

أنيبال جوزامي

الإدارة الفنية والأكاديمية

ديانا فشر

الإدارة التأسيسية

مارتن كوفمان

المستشار العام

مارليز إيليسكا

المستشار القانوني

ماوريسيو دي نونيز

تنسيق العلاقات المؤسسية

كارلوس بيرالتا
فابيان بلانكو

تنسيق الاتصالات

كارولينا أليبرتي

تنسيق الإنتاج

فارييا أنزورينا

الإنتاج السمعي البصري والتصوير الفوتوغرافي

جامعة أونتريف ميديا

لجنة تنظيم بينالصور 2019 العالمية

ستيفان أكان (كندا)

فيران بارنيليت (إسبانيا)

Honorary International Committee

Afshan Almassi Sturdza
Ana Gilligan
Rubens Ricupero
Jean-Paul Fitoussi
Enrique Iglesias
Carlos Ivan Simonsen Leal
Elizabeth Dulanto de Miró Quesada

Academic Committee

Académie des Beaux-Arts (FRA)
Escuela Municipal de Bellas Artes de Valparaíso (CHL)
Escuela Nacional Superior Autónoma de Bellas Artes (PER)
Fundação Armando Álvares Penteado (BRA)
Fundação Getúlio Vargas (BRA)
Instituto Universitario Sudamericano (URY)
Université Abdelmalek Essaadi (MAR)
Universidad Austral (CHL)
Universidad Complutense de Madrid (ESP)
Universidad de Chile (CHL)
Universidad de la República (URY)
Universidad de Las Américas de Puebla (MEX)
Universidad de las Artes (ECU)
Tokyo University of Fine Arts and Music (JPN)
Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense (NIC)

Universidad de Los Andes (COL)
Universidad de Salamanca (ESP)
Universidad de San Carlos (GTM)
Universidade de São Paulo (BRA)
Universidade Federal do Rio Grande do Sul (BRA)
Universidade Federal de Santa Catarina (BRA)
Universidad Federal de Santa Maria (BRA)
Universidad Javeriana (COL)
Universidad Mayor de San Marcos (PER)
Universidad Metropolitana de Caracas (VEN)
Universidad Nacional de Colombia (COL)
Universidad Nacional de Córdoba (ARG)
Universidad Nacional de Tucumán (ARG)

Press

Press coordination:
Claribel Terré
Mercedes Ezquiaga
Agustina Veronesi

Graphic Design

Graphic Coordination:
Florencia Incarbone
Designer:
Clara Ferguson

Proofreading

Mariano Blatt
José Loschi
Maria Mutaz

جامعة سان كارلوس (غواتيمالا)
جامعة ساو باولو (برازيل)
جامعة ريو غراندي دو سول (برازيل)
جامعة سانتا كاتارينا الفدرالية (برازيل)
جامعة سانتا ماريا الفدرالية (برازيل)
جامعة جافريانا (كولومبيا)
جامعة مايور دي سان ماركو (بيرو)
جامعة ميتروبوليتانا دي كاراكاس (فينزويلا)
جامعة ناسيونال دي كولومبيا (كولومبيا)
جامعة ناسيونال دي توكومان (الأرجنتين)

الصحافة

تنسيق الصحافة: كلاريل تيري
مرسيدس إزكوباغا
أوغوستينا فيرونيزي

تقنية التصميم الغرافيكي

تنسيق الرسومات:
فلورنسيا انكاربوني
تصميم:
كلارا فيرغسون

التدقيق اللغوي

ماريانو بلايت
خوسيه لوسشي

اللجنة الدولية الفخرية

افشان الماسي ستوردزا
آنا غيليفان
روبنز ريكوبيرو
جان بول فيتوسي
إنريكي إغليسياس
كارلوس إيفان سيمونسن ليال
إليزابيث دولانتو دي ميرو كيسادا

اللجنة الأكاديمية

أكاديمية الفنون الجميلة (فرنسا)
المدرسة البلدية للفنون الجميلة
في فالباريزو (تشيلي)
المدرسة الوطنية العليا المستقلة للفنون الجميلة (بيرو)
مؤسسة أرماندو ألفاريس بنتيادو (برازيل)
مؤسسة جيتوليو فارغاس (برازيل)
معهد الجامعات الأمريكية الجنوبية (أوروغواي)
جامعة عبد المالك السعدي (المغرب)
جامعة أوسترال (تشيلي)
جامعة كومبولتنسي في مدريد (إسبانيا)
جامعة تشيلي (تشيلي)
جامعة دي لا ريوبليكا (أوروغواي)
جامعة لاس أميريكاس دي بويلا (المكسيك)
جامعة الفنون الجميلة (كوادو)
جامعة طوكيو للفنون الجميلة والموسيقى (اليابان)
جامعة المناطق المستقلة للساحل الكاريبي في نيكاراغوا (نيكاراغوا)
جامعة لوس انديس (كولومبيا)
جامعة سلامنكا (إسبانيا)

Translation

Laura Fryd
Eduardo Reneboldi
Gabriela Valente

BIENALSUR RIYADH

Curatorship

Diana Wechsler

Production

Juana Carranza Vélez
Emiliana Scaramella
María Marcos Mercante

Technical

Coordination:
Leo Nuñez
Piren Benavidez Ortiz

Coordination and Graphic Production

Marcelo Tealdi
Dante Tealdi

Audiovisuals

UNTREF MEDIA Team and
Ariel Riveiro Diaz

الترجمة

لورا فريد
إدواردو رينبولدي
غابرييلا فالينتي

بينالسور الرياض

مقيمة المعرض

ديانا فشر

الإنتاج

خوآنا كارانزا فيليز
إميليانا سكاراميللا
ماريا ماركوس ميركانتي

المعايير الفنية

التسيق:
ليو نونيز
بيرين بينافيديز أورتيز

التسيق وإنتاج الرسومات

مارسيلو تيلدي
دانتي تيلدي

الصوتيات والمرئيات

فريق أوتنريف ميديا و
أرييل ريفيرو دياز

Ministry of Culture of Saudi Arabia

Abdulaziz Albraik
Abdulkarim Alhumaïd
Abdulmuhsen Alasmari
Abdulrahman Alwohaïbi
Abeer Aljubair
Ahmad Alsuhaimee
Anfal Alhammad
Arwa Alomair
Ashwaq Almutairi
Ayoub Alsuhaibani
Badour Alkhalaf
Budoor Alrubayan
Dhafer Alshehri
Dur Kattan
Essa Alkhaldi
Faisal Alolayan
Fatima Basmaeel
Hayes Alshammery
Ibrahim Alsanousi
Karim Maatoug
Khaled Alsaqer
Khalid Aboshaiba
Khalid Alhudaithi
Khalid Alhudaithi
Kholuod Alharbi
Laila Alzahrani
Lulwah Albegami
Majed Almana
Mohammed Alhawas
Mohammed Alshamrani
Mohammed Felimban
Noura Alkhlaify
Noura Alzahrani
Raja Almutairy
Reem Alfaiz

Shahla alhasan
Shaikhah Alsubaie

Acknowledgements

The National Museum – Riyadh
The Diplomatic Quarter General
Authority
ACUNTREF
Fundación UNTREF
Fundación Foro del Sur
Audrey Azoulay (*Director-General
UNESCO*)
Ministerio de Educación, Cultura,
Ciencia y Tecnología de Argentina
Ministerio de Relaciones Exteriores y
Culto de Argentina
Ministerio de Cultura de la Ciudad
de Buenos Aires
Embassy of Saudi Arabia in
Argentina
Embassy of Argentina in Saudi
Arabia
Embassy of Brazil in Saudi Arabia

نورة الزهراني
هايس الشمري

شكر وتقدير

المتحف الوطني - الرياض
الهيئة العامة في حي السفارات
أكونتريف
مؤسسة أونتريف
مؤسسة فورو دل سور
أودري أزولاي (المديرة العامة لليونسكو)
وزارة التعليم ، الثقافة ، العلوم والتكنولوجيا في
الأرجنتين
وزارة الشؤون الخارجية والعبادات في الأرجنتين
وزارة الثقافة
لمدينة بوينس آيرس
سفارة المملكة العربية السعودية في الأرجنتين
سفارة الأرجنتين في المملكة العربية السعودية
سفارة البرازيل في المملكة العربية السعودية

وزارة الثقافة في المملكة العربية السعودية

إبراهيم السنوسي
أحمد السهيمي
أروى العمير
أشواق المطيري
أنفال الحماد
أيوب السحيباني
بدور الخلف
بدور الربيعان
خالد أبو شيهه
خالد الحديثي
خالد الصقر
خلود الحربي
در قطان
رجا المطيري
ريم الفايز
شهلة الحسن
شيخة السبيعي
طارق الخضير
ظافر الشهري
عبد الرحمن الوهبي
عبد العزيز البريك
عبد الكريم الحميد
عبد المحسن الأسمرني
عبير الجبير
عيسى الخالدي
فاطمة باسماعيل
فيصل العليان
كريم معتوق
لولوة البقمي
ليلي الزهراني
ماجد المانع
محمد الحواس
محمد الشمراني
محمد فلمبان
نورة الخليفة





B I E Bienal Internacional
N A L de Arte Contemporáneo
S U R de América del Sur

UNTREF
UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO



Fundación
Foro del
Sur

برنامج جودة
الحياة

